

**LZA Terminoloģijas komisijas
Informācijas tehnoloģijas, telekomunikācijas un elektronikas
apakškomisijas sēdes
protokols 373**

Sēde notiek 2011. g. 15. aprīlī. Sēdē piedalās: Juris Borzovs, Eduards Cauna, Jānis Cīrulis, Ilze Ilziņa, Inārs Jēkabsons, Pēteris Krišjānis, Dzintars Skarbovskis, Juris Smotrovs, Viesturs Vēzis.

Sēde sākas 14.00.

Pēc Jāņa Cīruļa lūguma atgriezāties pie termina „**rubberbanding**” latviskā ekvivalenta atkārtotas apspriešanas un nolēmām, ka šim terminam piemērotāks latviskojums ir „**elastīga maiņa**”.

Tālāk izskatījām standarta ISO 2382-9 darba grupas sēdēs mainīto terminu tabulu, ko izveidojis Jānis Cīrulis. Divos radniecīgos terminos „**basic mode link control**” (09.06.30) un „**high level data data link control**” (09.06.31) sastopamais jēdziens "datu trakts" vienreiz tulkots daudzskaitlī (datu traktu), otrreiz vienskaitlī (datu trakta). Tagad nolemts abus tulkot vienskaitlī „**datu trakta pamatvadība**” un „**datu trakta augstlīmeņa vadība**”.

333. protokolā termina „**frame**” (in **data communication**) (09.06.08) vienu no latviskajiem ekvivalentiem „**pārraides kadrs**” esam svītrojuši, turpretī darba grupa ir nolēmusi atjaunot termina abus latviskojumus. Tātad

frame **pārraides kadrs, kadrs.**

Iekopēju protokolā šo tabulu, lai Eduardam būtu vieglāk to ievadīt datubāzē.

Apstiprinātās izmaiņas standarta ISO 2382-9 terminos

Grozāmais termins	Jaunais termins	Piezīmes
09.02.01 analog signal analogsignāls	analogais signāls	Blakus paliek gan “diskrēts signāls”, bet šeit noteikto galotni vajadzētu, lai pasvītrotu, ka apzīmētājs ir īpašības vārds
09.03.02 to transmit raidīt	pārraidīt, raidīt	
09.03.03 parallel transmission paralēlā raidīšana	paralēlā pārraide	
09.03.04 serial transmission seriālā raidīšana	seriālā pārraide	
09.03.05 simplex transmission simpleksā raidīšana	simpleksā pārraide	
09.03.06	pusdupleksā pārraide	

half-duplex transmission pusdupleksā raidīšana		
09.03.07 duplex transmission dupleksā raidīšana	dupleksā pārraide	
09.03.08 asynchronous transmission asinhronā raidīšana	asinhronā pārraide	
09.03.09 start-stop transmission start-stop raidīšana	startstopa pārraide	
09.03.10 synchronous transmission sinhronā raidīšana	sinhronā pārraide	
09.03.15 forward channel tiešais kanāls	turpkanāls, tiešais kanāls	
09.04 Transmissin facilities Raidīšanas līdzekļi	Pārraides līdzekļi	Sadaļas virsraksts
09.05.02 phase encoding (in data communication) fāzes kodēšana (datu sakaros)	fāzes kodēšana	
09.05.10 modulation modulēšana	modulācija	
09.05.11 demodulation demodulēšana	demodulācija	
09.05.15 phase-coherent frequency shift keying phase coherent FSK fāznepārtraukta frekvences manipulācija fāzkoherents FSK	fāzkoherenta frekvences manipulācija	
09.06.02 data circuit datu pārraides ķēde, datu ķēde	datu ķēde	
09.06.07 data circuit transparency atu ķēdes caurspīdība	datu ķēdes caurspīdīgums	
09.06.08 frame (in data communication) transmission frame kadrs, raidkadrs	pārraides kadrs kadrs (datu sakaros)	333. protokolā ir īpaša piezīme, ka līdz tam bijušo "pārraides kadrs" esam noņēmuši

09.06.11 start-of-frame frame start delimiter kadra sākumatdalītājs	kadra sākumnorobežotājs	
09.06.12 end-of-frame frame end delimiter kadra beigatdalītājs	kadra beignorobežotājs	
09.06.15 frame check sequence FCS (abbreviation) kadra pārbaudvirkne	kadra kontrolvirkne	
09.06.16 time slot TS (abbreviation) laiksprauga	laiksprauga (signāla pārraidē)	
09.06.20 bit error ratio BER (abbreviation) bit error rate (deprecated) bitu kļūdu koeficients	bitu kļūdu intensitāte bitu kļūdu koeficients	
09.06.23 polling Raidītaicināšana	apprasīšana	
09.06.24 selecting uztvertaicināšana	atlasīšana	
09.06.30 basic mode link control datu trakta pamatvadība	datu trakta pamatvadība	Šis "u", iespējams, ir pārpratums, bet vajadzētu šeit un nākamajā rūtiņā vienādi.
09.06.31 high-level data link control HDLC (abbreviation) datu trakta augstlīmeņa vadība	datu trakta augstlīmeņa vadība	Tā kā ir runa par vadības veidiem, tiešām derētu daudzskaitlī.
09.07.01 node (in data communication) mezgls (datu sakaros)	mezgls (datu sakaros)	
09.07.02 port ports	ports pieslēgvieta	
09.07.05 multipoint connection vairākpunktu savienojums, daudzpunktu savienojums	daudzpunktu savienojums	
09.07.11 wide area network WAN (abbreviation) teritoriālais tīkls, WAN	teritoriālais tīkls	

09.07.12 integrated services digital network ISDN (abbreviation) integrēto pakalpojumu cipartīkls integrēto pakalpojumu digitālais tīkls tīkls ISDN	integrēto pakalpojumu cipartīkls tīkls ISDN	
09.07.13 store and forward uzkrājnossūte	uzkrājnossūtes režīms	
09.07.21 packet transfer mode pakešpārsūtes režīms	pārsūtes pakešrežīms	
09.07.22 packet mode terminal pakešu režīma galiekārta	pakešrežīma galiekārta	
09.08.01 code-transparent data communication kodcaurspīdīga datu komunikācija kodcaurspīdīgi datu sakari	kodcaurspīdīgi datu sakari	
09.08.02 code-independent data communication kodneatkarīga datu komunikācija kodneatkarīgi datu sakari	kodneatkarīgi datu sakari	
09.08.10 direct call facility tiešā izsaukuma līdzeklis	tiešā izsaukuma funkcija	Citur "facility" palika "līdzeklis" (kas pēc definīcijas ir funkciju kopums)

Terminam „**smoke testing**” izvēlēts latviskais ekvivalents „*dūmu tests*”.

No standarta ISO 2382-13 5. iedaļas pieņemtie termini.

13.05.54 clipping	<i>izgriešana</i>
13.05.55 shielding reverse clipping	<i>aizklāšana</i> <i>pretējā izgriešana</i>
13.05.56 scrolling (in computer graphics)	<i>ritināšana</i> (datorgrafikā)
13.05.57 rolling vertical scrolling	<i>vertikālā ritināšana</i>
13.05.58 scroll bar	<i>ritjosla</i>

13.05.59 scroll box	<i>slīdnis</i> <i>ritlodziņš</i>
13.05.60 bounding box (in computer graphics)	<i>ietvars</i> (datorgrafikā)
13.05.61 handle (in computer graphics)	<i>turis</i> (datorgrafikā)
13.05.62 zooming	<i>tālummaiņa</i>
13.05.63 tumbling	<i>grozīšanās</i>
13.05.64 panning panoramic translating	<i>panoramēšana</i>
13.05.65 background image static image	<i>fona attēls</i>
13.05.66 foreground image dynamic image	<i>priekšplāna attēls</i>
13.05.67 form overlay	<i>pārklājraksts</i>
13.05.68 form flash	<i>pārklājraksta uzplaiksnījums</i>

No standarta ISO 2382-13 1. iedaļas pieņemtie termini.

13.03.01a display	<i>attēlošana</i> <i>rādīšana</i>
13.03.01b display	<i>attēlojums</i>
13.03.02 to display	<i>attēlot</i> <i>rādīt</i>

Sēde beidzās 14.00.

Sēdes vadītājs: Eduards Cauna

Protokolē: Ilze Ilziņa